

Complément absolu et de but

Cours d'arabe en première

Découvrir le complément absolu arabe 1re dans un récit

Lire ce court récit en repérant les mots à l'accusatif indéfini qui ressemblent à un verbe de la phrase, puis ceux qui répondent à la question « pourquoi ? ».

فَرِحَ سَامِي فَرَحًا كَبِيرًا حِينَ نَجَحَ فِي امْتِحَانِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ. كَانَ قَدْ اجْتَهِدَ اجْتِهَادًا مُتَوَاصِلًا طَوَالَ السَّنَةِ، وَقَرَأَ الرِّوَايَاتِ حُبًّا فِي الْأَدَبِ. شَكَرَ أَسْتَاذَتَهُ شُكْرًا جَزِيلًا، فَأَبْتَسَمَتْ ابْتِسَامَةً جَمِيلَةً وَقَالَتْ: «نَجَحْتَ لِأَنَّكَ عَمِلْتَ، لَا لِأَنَّكَ مَحْظُوظٌ». وَفِي الْمَسَاءِ، زَارَ جَدَّهُ احْتِرَامًا لَهُ وَرَغْبَةً فِي أَنْ يُشَارِكَهُ فَرَحَتَهُ.

Traduction : Sami a été très heureux quand il a réussi l'examen d'arabe. Il avait travaillé sans relâche toute l'année et lu des romans par amour de la littérature. Il a remercié chaleureusement sa professeure ; elle a eu un beau sourire et a dit : « Tu as réussi parce que tu as travaillé, pas parce que tu as de la chance. » Le soir, il a rendu visite à son grand-père par respect pour lui et par désir de partager sa joie avec lui.

Quatre mots reprennent la racine du verbe qui les précède : اجْتِهَادًا, شُكْرًا, ابْتِسَامَةً, فَرَحًا. Trois autres expliquent la raison de l'action : احْتِرَامًا, رَغْبَةً, حُبًّا. Tous sont des masdars, مَصَادِرُ, à l'accusatif.

écho

شُكْرًا جَزِيلًا

masdar à l'accusatif

(((

شَكَرَ

verbe : il a remercié

même racine

ش ك ر

Le complément absolu répète le verbe sous forme de masdar, comme un écho.

Le complément absolu : forme et trois fonctions

Définition

المَفْعُولُ الْمُطْلَقُ est un masdar مَنصُوبٌ (à l'accusatif) tiré du même verbe que celui de la phrase. Il ne complète pas le verbe par un objet : il porte sur l'action elle-même.

Fonction	Exemple	Traduction
Renforcer : التَّوَكِيدُ	إِنْتَصَرَ الْفَرِيقُ انْتِصَارًا.	L'équipe a vraiment gagné.
Préciser la manière : بَيَانُ النُّوعِ	شَكَرْتُهُ شُكْرًا جَزِيلًا.	Je l'ai remercié vivement.
Préciser la manière : بَيَانُ النُّوعِ	إِبْتَسَمَتْ إِبْتِسَامَةً جَمِيلَةً.	Elle a eu un beau sourire.
Préciser la manière : بَيَانُ النُّوعِ	مَشَى مَشْيَ الْوَائِقِ.	Il a marché comme quelqu'un de sûr de lui.
Préciser le nombre : بَيَانُ الْعَدَدِ	قَفَزَ اللَّاعِبُ قَفْزَتَيْنِ.	Le joueur a sauté deux fois.

Règle

Pour le **بَيَانُ النُّوعِ**, on ajoute au masdar un adjectif accordé (شُكْرًا جَزِيلًا) ou un complément du nom (مَشْيِي الْوَاتِقِ), sans tanwīn puisqu'il est annexé). Pour le **بَيَانُ الْعَدَدِ**, on emploie le nom d'une fois, **إِسْمُ الْمَرَّةِ** : قَفْزَةً (un saut), au duel **قَفْزَتَيْنِ**, ou suivi de **وَاحِدَةً**.

Former le masdar

Aux formes dérivées, le masdar suit un schème régulier ; à la forme I, il faut l'apprendre avec le verbe.

Forme	Verbe	Masdar	Phrase avec complément absolu
I	شَرَحَ	شَرْحٌ	شَرَحَ الْأُسْتَاذُ الدَّرْسَ شَرْحًا وَاضِحًا.
II	رَتَّبَ	تَرْتِيبٌ	رَتَّبْتُ غُرْفَتِي تَرْتِيبًا جَيِّدًا.
III	سَاعَدَ	مُسَاعَدَةٌ	سَاعَدْتُ جَارِي مُسَاعَدَةً كَبِيرَةً.
IV	أَكْرَمَ	إِكْرَامٌ	أَكْرَمَنَا الْمُضَيِّفُ إِكْرَامًا.
V	تَقَدَّمَ	تَقَدُّمٌ	تَقَدَّمَ الْبَحْثُ تَقَدُّمًا سَرِيعًا.
VI	تَعَاوَنَ	تَعَاوُنٌ	تَعَاوَنَّا تَعَاوُنًا مُثْمِرًا.
VII	انْطَلَقَ	انْطِلَاقٌ	انْطَلَقَ الْقِطَارُ انْطِلَاقًا هَادِئًا.
VIII	ابْتَسَمَ	ابْتِسَامٌ / ابْتِسَامَةٌ	ابْتَسَمَتِ ابْتِسَامَةً عَرِيضَةً.
X	اسْتَقْبَلَ	اسْتِقْبَالٌ	اسْتَقْبَلُونَا اسْتِقْبَالًا حَارًّا.

Traductions : il a expliqué la leçon clairement ; j'ai bien rangé ma chambre ; j'ai beaucoup aidé mon voisin ; l'hôte nous a reçus avec égards ; la recherche a progressé rapidement ; nous avons coopéré de façon fructueuse ; le train est parti doucement ; elle a eu un large sourire ; ils nous ont accueillis chaleureusement.

Le complément de but ou de cause : الْمَفْعُولُ لِأَجْلِهِ

Définition

الْمَفْعُولُ لِأَجْلِهِ (on dit aussi الْمَفْعُولُ لَهُ) est un masdar à l'accusatif, le plus souvent indéfini, qui répond à la question **لِمَاذَا؟** (pourquoi ?). Il exprime le motif de l'action : un sentiment ou une intention, comme **حُبًّا** (par amour), **خَوْفًا** (par peur), **احْتِرَامًا** (par respect), **رَغْبَةً** (par désir), **طَلَبًا** (en quête de), **تَقْدِيرًا** (par estime), **شَوْقًا** (par nostalgie).

Exemple

دَرَسْتُ الْعَرَبِيَّةَ حُبًّا فِي الْأَدَبِ.

J'ai étudié l'arabe par amour de la littérature.

وَقَفَ التَّلَامِيذُ احْتِرَامًا لِلْمُدِيرِ.

Les élèves se sont levés par respect pour le directeur.

سَافَرَتْ طَلَبًا لِلْعِلْمِ.

Elle est partie en quête de savoir.

صَمَتَ الطِّفْلُ خَوْفًا مِنَ الْعِقَابِ.

L'enfant s'est tu par peur de la punition.

Règle

Le masdar d'un **الْمَفْعُولُ لِأَجْلِهِ** explique la cause, et l'action qu'il désigne a le même sujet et a lieu en même temps que le verbe principal. On peut toujours le remplacer par **لِ** + masdar ou par **لِأَنَّ** + phrase : **دَرَسْتُ الْعَرَبِيَّةَ لِأَنِّي أُحِبُّ الْأَدَبَ.** Quand une de ces conditions manque, on emploie la préposition : **سَافَرْتُ لِلدِّرَاسَةِ.** (je suis parti pour mes études).

لِمَاذَا؟

pourquoi ?



المَفْعُولُ لِأَجْلِهِ

complément de but

حُبًّا فِي الْأَدَبِ

motif de l'action

كَيْفَ؟ كَمْ؟

comment ? combien ?



المَفْعُولُ الْمُطْلَقُ

complément absolu

إِبْتَسَمَتْ إِبْتِسَامَةً جَمِيلَةً

même racine que le verbe

Une question pour chaque complément : « comment ? combien ? » ou « pourquoi ? ».

Pièges et cas particuliers

Attention

- **Même racine ou pas ?** Si le masdar vient du verbe de la phrase, c'est un **المَفْعُولُ الْمُطْلَقُ** ; s'il vient d'une autre racine et répond à « pourquoi ? », c'est un **المَفْعُولُ لِأَجْلِهِ**. Cas rare : un masdar de même sens mais d'une autre racine, **قَعَدْتُ جُلُوسًا**, est classé par les grammairiens parmi les compléments absolus.
- **Tā' marbūṭa** : à l'accusatif indéfini, pas d'alif après **رَغْبَةً**.
- **Duel** : à l'accusatif, **فَفَزَتَيْنِ** et non **فَفَزَتَيْنِ**.
- **Verbe sous-entendu** : **عَفْوًا**, **شُكْرًا** ou **صَبْرًا** employés seuls sont des compléments absolus d'un verbe non exprimé (**أَشْكُرُكَ شُكْرًا**).
- **Ne pas confondre avec le ḥāl** : **رَجَعَ مُبْتَسِمًا** (il est revenu souriant) contient un participe, **إِسْمٌ فَاعِلٍ**, et non un masdar.

Le vocabulaire de la leçon

Arabe	Français
المَصْدَرُ ج المَصَادِرُ	le masdar, nom verbal

المَفْعُولُ الْمُطْلَقُ	le complément absolu
المَفْعُولُ لِأَجْلِهِ / لَهُ	le complément de but ou de cause
مَنْصُوبٌ	à l'accusatif
التَّوَكِيدُ	le renforcement
بَيَانُ النَّوعِ	la précision de la manière
بَيَانُ الْعَدَدِ	la précision du nombre
إِسْمُ الْمَرَّةِ	le nom d'une fois
النَّعْتُ	l'adjectif épithète
الْجَذْرُ	la racine
حُبٌّ	amour
خَوْفٌ	peur
رَغْبَةٌ	désir, souhait
تَقْدِيرٌ	estime

À retenir

- المَفْعُولُ الْمُطْلَقُ : masdar à l'accusatif du verbe de la phrase ; il renforce, précise la manière (avec un adjectif ou une annexion) ou le nombre (nom d'une fois).
- المَفْعُولُ لِأَجْلِهِ : masdar à l'accusatif, d'une autre racine, qui répond à لِمَاذَا؟
- Accusatif : لَ avec alif, لَةً sans alif, لَيْنِ au duel.
- Équivalence utile : حُبًّا فِي الْأَدَبِ = لِأَنِّي أَحِبُّ الْأَدَبَ.

Pour aller plus loin

S'entraîner avec les exercices sur le complément absolu et de but, puis faire le QCM du chapitre. Pour revoir les schèmes des formes dérivées, consulter le cours verbes dérivés, formes V à X.